



**Testvérvárosi megállapodás
Moszkva (Oroszországi
Föderáció) Északkeleti közigazgatási
körzetének Önkormányzata
és
Debrecen (Magyarország) Megyei Jogú
Város Önkormányzata
között**

Moszkva (Oroszországi Föderáció) Északkeleti közigazgatási körzetének Önkormányzata és Debrecen Megyei Jogú Város Önkormányzata (Magyarország), a továbbiakban Felek megnevezéssel, a kölcsönösség elveire alapozva baráti kapcsolatok kialakítása céljából kifejezik azon szándékukat, hogy a kölcsönös érdeklődésre számot tartó alábbi területeken a jövőben együttműködnek az alábbiak szerint:

(1) A Felek támogatják a gyermek, ifjúsági és felnőtt, sport terén történő barátságos versenyek szervezését különböző sportágakban.

(2) A Felek szorgalmazzák és elősegítik az oktatási területen történő együttműködést, különösen a diák- és tanárcserét, általános iskolák, zeneiskolák és művészeti iskolák együttműködését.

(3) A Felek szorgalmazzák és elősegítik a városok történelmi emlékeinek védelmét, szakembereinek cseréjét.

(4) A Felek támogatják és elősegítik a kölcsönös kereskedelmi, gazdasági, idegenforgalmi kapcsolatok kialakítását és fejlesztését, ösztönzik egymást a kölcsönös tőkebefektetések terén.



**Договор о побратимских связях между
Префектурой Северо-Восточного
административного округа города
Москвы (Российская Федерация) и
Мэрией Дебрецена (Венгрия)**

Префектура Северо-Восточного административного округа города Москвы (Российская Федерация) и Мэрия Дебрецена (Венгрия), далее также именуемые как Стороны, с целью установления дружественных отношений, основываясь на принципах взаимности, выразили намерения подготовить программу сотрудничества в следующих сферах, представляющих взаимный интерес:

(1) Детско-юношеский спорт: проведение товарищеских спортивных состязаний на паритетной основе по различным видам спорта.

(2) Образовательная деятельность: обмены школьниками и преподавателями, взаимодействие общеобразовательных, музыкальных школ и школ искусств.

(3) Охрана исторических памятников города: обмен специалистами в указанной сфере.

(4) Торгово-экономическая деятельность, увеличение туристического потока, развитие и стимулирование совместных инвестиционных проектов.

(5) A Felek szorgalmazzák és elősegítik a kulturális és turisztikai területeken történő együttműködést. Szorgalmazzák az ezen témákban szervezett kiállítások, vásárok, konferenciák közösen történő megszervezését.

(6) A Felek megállapodnak a kölcsönös kapcsolattartásban. Az egyenlőség és a kölcsönös megértés alapján a Felek abban is megállapodnak, hogy erősítik kapcsolataikat a barátság, a gazdasági és szociális területeken.

(7) Jelen Testvérvárosi megállapodás rögzíti a Felek szándékait. A megállapodás kiegészíthető és módosítható a Felek megegyezésével.

Jelen megállapodás a Felek általi aláírás napján lép hatályba és határozatlan időre szól.

Jelen megállapodás négy példányban készült, azonos tartalommal, orosz és magyar nyelven.

Moszkva, 2018.

(5) Стороны способствуют развитию сотрудничества в культурной и туристической сферах. Совместно организуют тематические выставки, ярмарки и конференции.

(6) Стороны договорились о поддержании тесного контакта. На основе равенства и взаимопонимания стороны договорились укрепить взаимодействие и сотрудничество в сфере экономического и социального развития.

(7) Данный Договор фиксирует намерения Сторон. Договор может быть дополнен или изменен по взаимному согласию сторон.

Договор вступает в силу с момента его подписания и является бессрочным.

Данный договор составлен в четырех экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

2018, Москва

Moszkva
Északkeleti
közigazgatási
körzetének
Önkormányzata
nevében
(Oroszországi
Föderáció):

Debrecen Megyei Jogú
Város Önkormányzata
nevében
(Magyarország):

За префектуру Северо-
Восточного
административного
округа
города Москвы
(Российская
Федерация):

За Мэрию Дебрецена
(Венгрия):

**Valerij Jurjevics
Vinogradov**
Prefektus

Dr. Papp László
Polgármester

Префект
В. Ю. Виноградов

Мэр Дебрецена
Ласло Папп